

HUG A TREE AND SURVIVE

POUR SURVIVRE RESTE PRÈS D'UN ARBRE



AdventureSmart



Get informed & go outdoors!
Informez-vous et allez dehors!



HUG-A-TREE AND SURVIVE

“Hug-a-Tree and Survive” is a Search and Rescue program. It is aimed at children from kindergarten to grade 5 with the goal of teaching them:

1. How not to become lost in the woods
2. What to do if they do become lost
3. How not to come to harm
4. How they can help searchers find them

POUR SURVIVRE, RESTE PRÈS D'UN ARBRE

« Pour survivre, reste près d'un arbre »
est un programme de recherche et de sauvetage destiné aux enfants de la maternelle à la cinquième année; il a pour but de leur montrer :

1. Comment éviter de se perdre dans la forêt
2. Ce qu'ils doivent faire s'ils se perdent
3. Comment éviter les blessures
4. Comment aider les sauveteurs à les retrouver

THIS BOOK BELONGS TO
CE CAHIER APPARTIENT À



Published: 2014

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by the Minister of National Defence, 2014

Commercial reproduction and distribution is prohibited except with written permission from the Government of Canada. For more information, please contact the National Search and Rescue Secretariat at inquiry@nss-snrs.gc.ca

This publication is available online at:
<https://www.adventuresmart.ca/kids/hugatree.htm>

Publié : 2014

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre de la Défense nationale, 2014

La reproduction et la distribution à des fins commerciales est interdite, sauf avec la permission écrite de l'administrateur des droits d'auteur de la Couronne du gouvernement du Canada. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétariat national Recherche et sauvetage à l'adresse courriel: inquiry@nss-snrs.gc.ca

Cette publication est aussi disponible sur le site Web :
<https://www.adventuresmart.ca/french/kids/hugatree.htm>



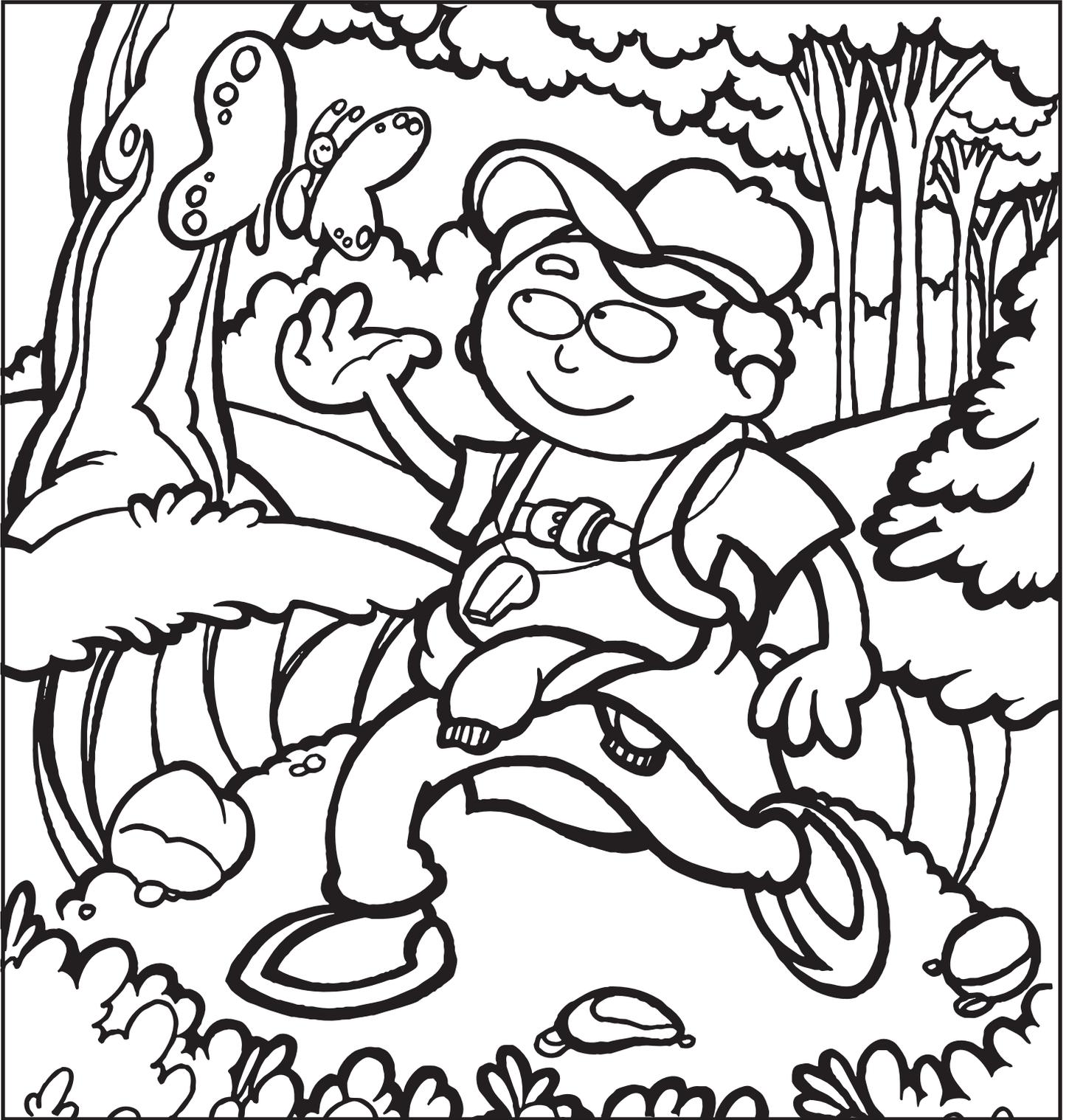
John and his family arrive at their favourite campsite in the woods.

Jean et ses parents arrivent à leur terrain de camping favori dans la forêt.



John's dad sets up the camper and his mom starts to fix lunch. They tell John not to go far.

Pendant que Papa monte la tente roulotte, Maman commence à préparer le dîner. Les parents de Jean lui demandent de ne pas trop s'éloigner.



John knows he should not go off alone and should always tell someone where he is going, but he just can't wait to start exploring.

Jean sait bien qu'il ne devrait pas se promener seul et devrait toujours dire à quelqu'un où il va, mais il ne peut s'empêcher de partir à la découverte.



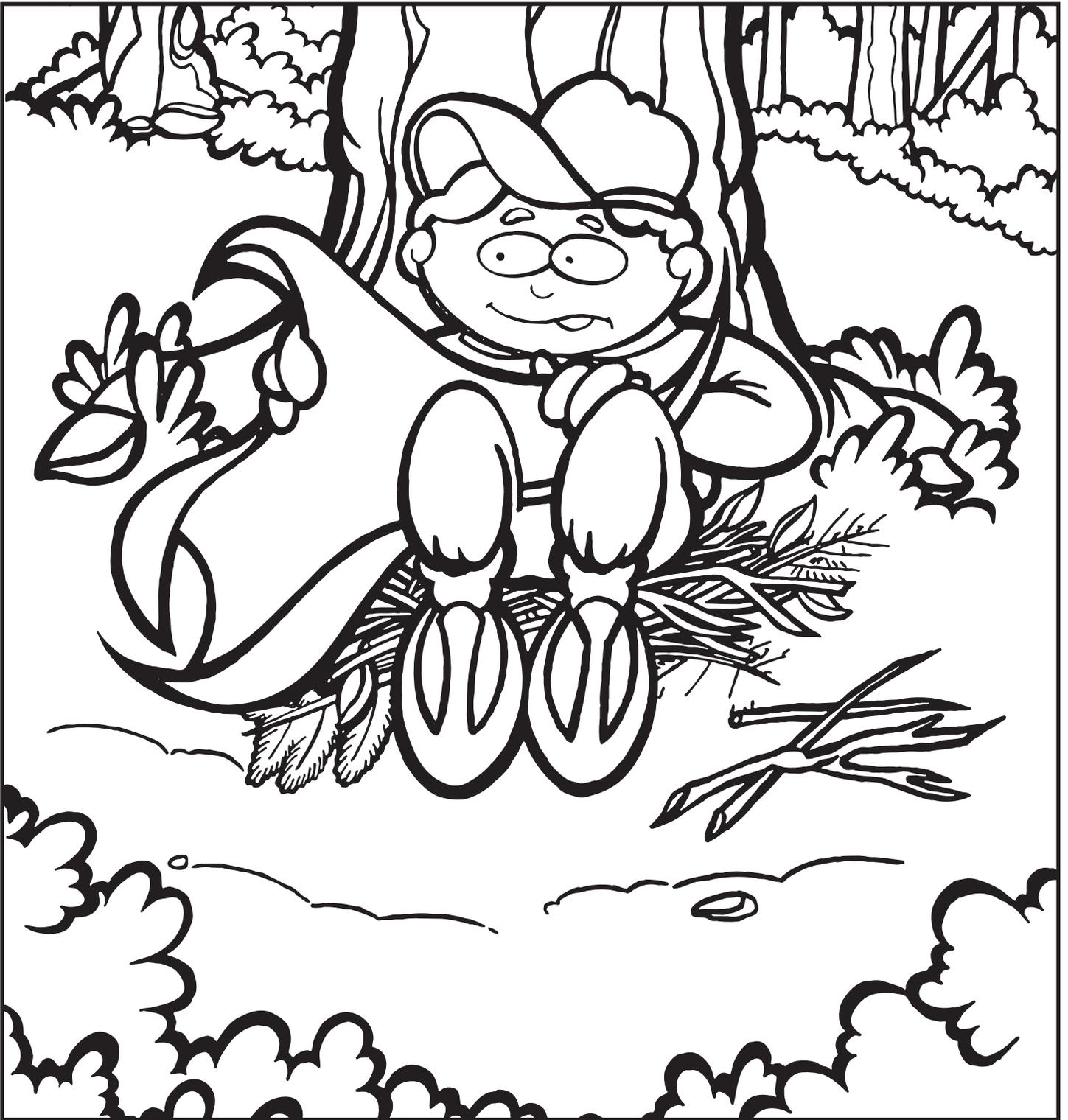
Suddenly, John realizes that he is lost and nothing looks familiar. He begins to yell for mom and dad.

Tout à coup, Jean se rend compte qu'il s'est perdu. Il se met alors à appeler ses parents.



John is afraid but remembers that he should not panic. He should “Hug-a-Tree” and stay put. A tree is your friend.

Malgré sa peur, Jean se souvient de ne pas paniquer. Il sait qu’il doit rester près d’un arbre et ne plus bouger. L’arbre est son ami.



John becomes cold. He puts his jacket on and tucks in his clothes. John builds a nest of leaves and branches to sit on. He remembers his emergency shelter and wraps it around him to stay warm and dry.

Jean commence à avoir froid. Il met son manteau et rentre bien les extrémités de ses vêtements. Jean se fait un nid avec des feuilles et des petites branches. Puis il pense à son abri d'urgence et s'enveloppe dedans pour rester au chaud et au sec.



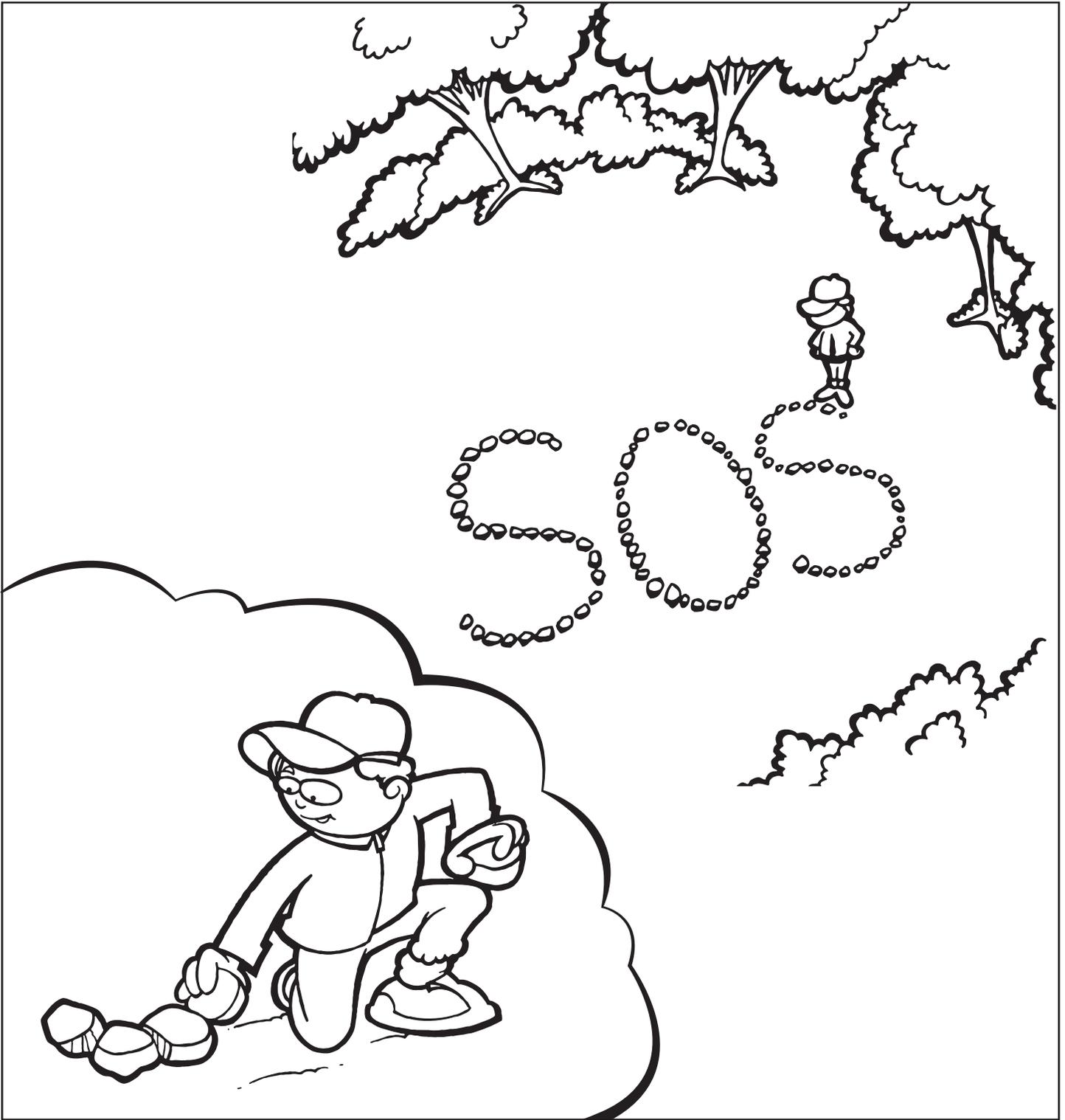
Animals make scary sounds at night but even big animals don't want to hurt you. John blows his whistle and yells at the noises that scare him.

Les animaux peuvent faire des bruits inquiétants dans la nuit, mais même les gros animaux ne te veulent aucun mal. Jean se sert de son sifflet et crie lorsqu'il entend des bruits inquiétants.



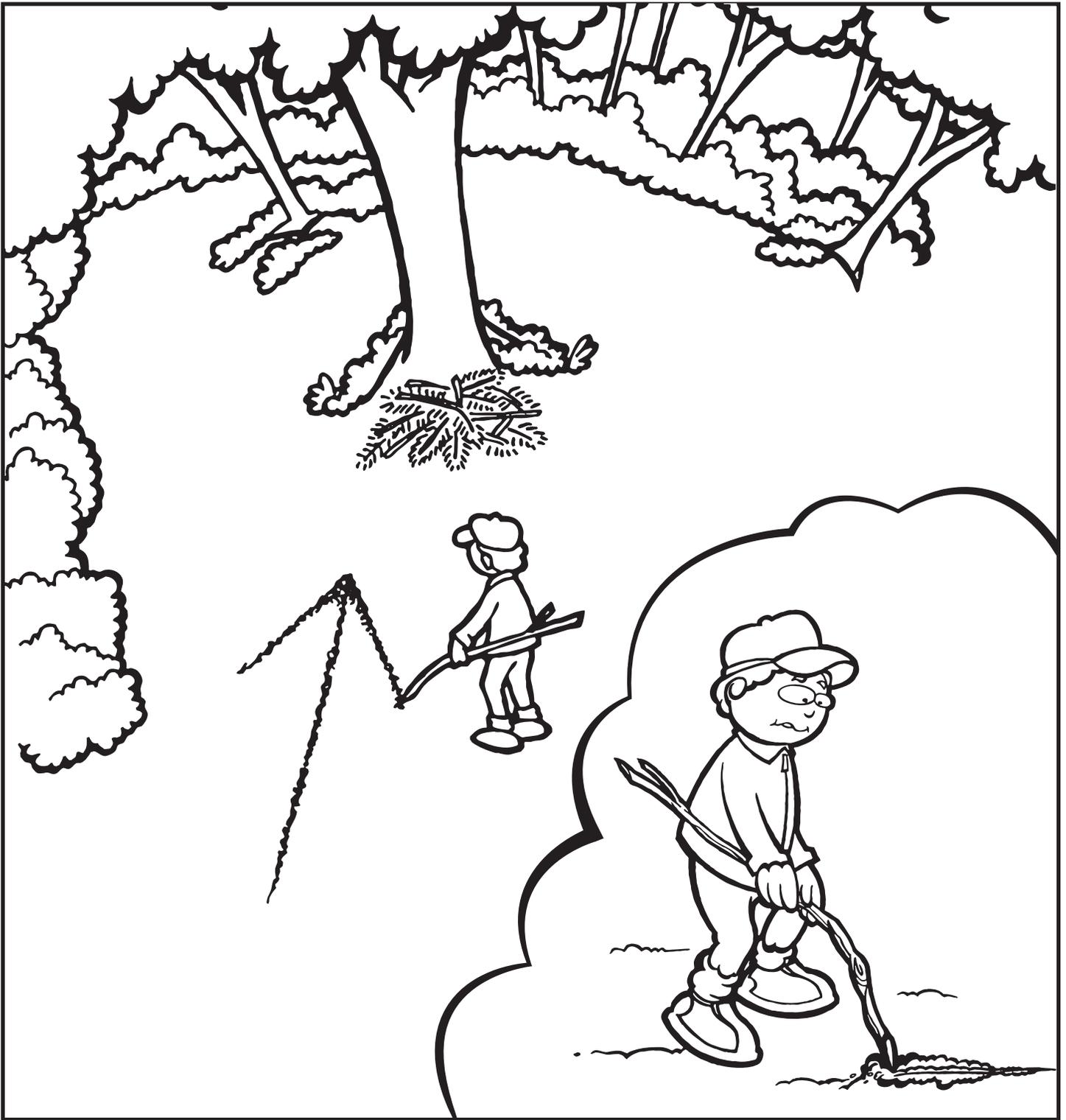
John knows his parents are doing everything they can to find him.

Jean sait que ses parents font tout leur possible pour le retrouver.



To help the searchers find him, John could break branches off trees to make a big “X” or put rocks together to make a large “SOS”.

Pour aider les sauveteurs à le retrouver, Jean aurait pu aussi faire un gros “X” avec des branches cassées ou écrire un gros “SOS” avec des cailloux.



He could also make an arrow pointing to his tree with a stick. He could lay down to make himself big when he hears the helicopter.

Il aurait pu tracer une flèche avec une branche pointant vers son arbre. Il pourrait s'étendre sur le sol pour être plus visible en entendant l'hélicoptère s'approcher.



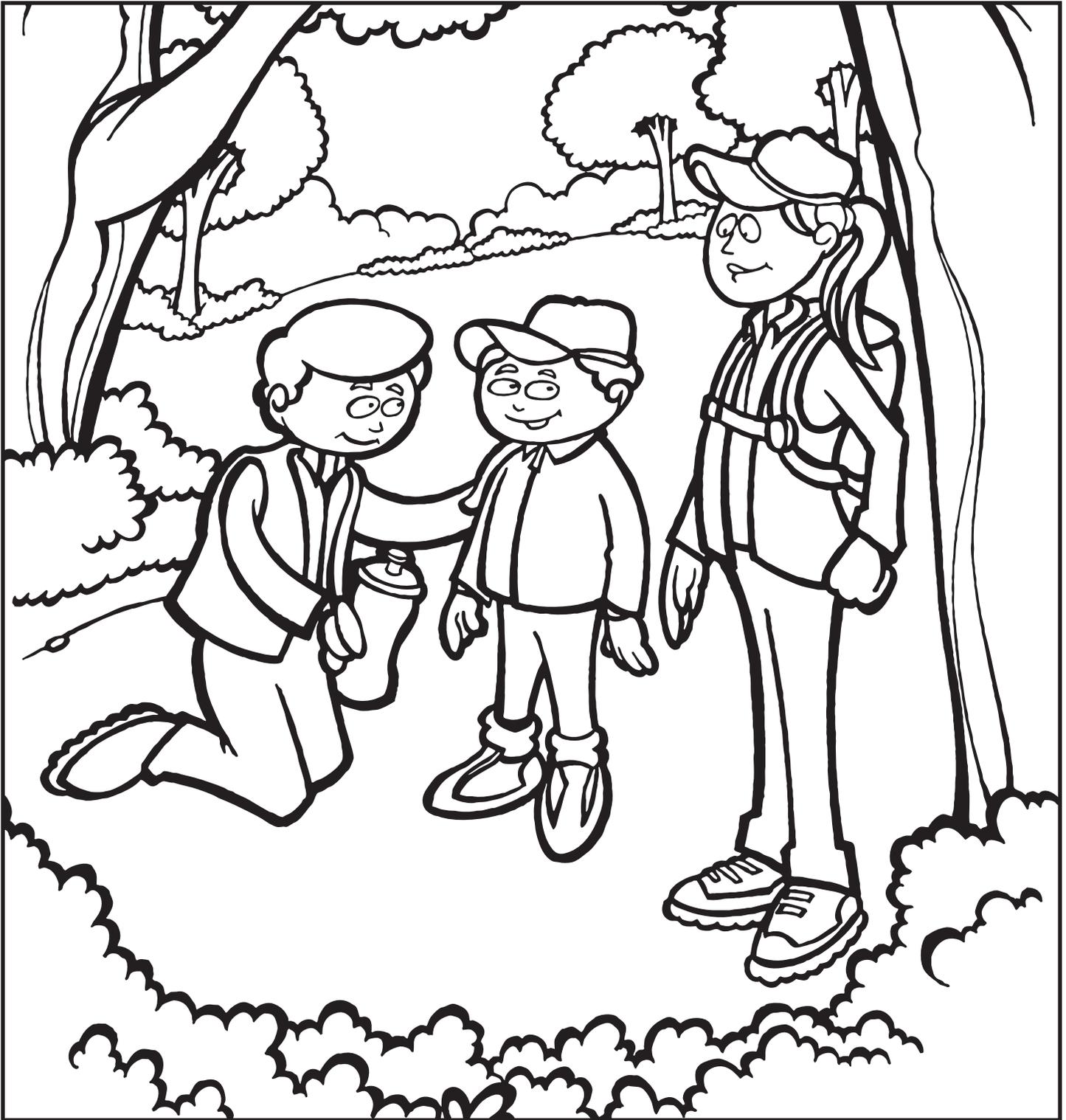
Search and rescue responders, helicopters, trackers and search dogs are looking for John. The searchers look day and night.

Des sauveteurs, des dépisteurs, des hélicoptères et des chiens partent à la recherche de Jean. Leur mission se poursuit jour et nuit.



John hears the searchers and lets them know where he is by blowing three times on his whistle and by waving his emergency shelter.

Jean entend les sauveteurs; pour leur faire savoir où il est, il souffle trois fois dans son sifflet et agite son abri d'urgence.



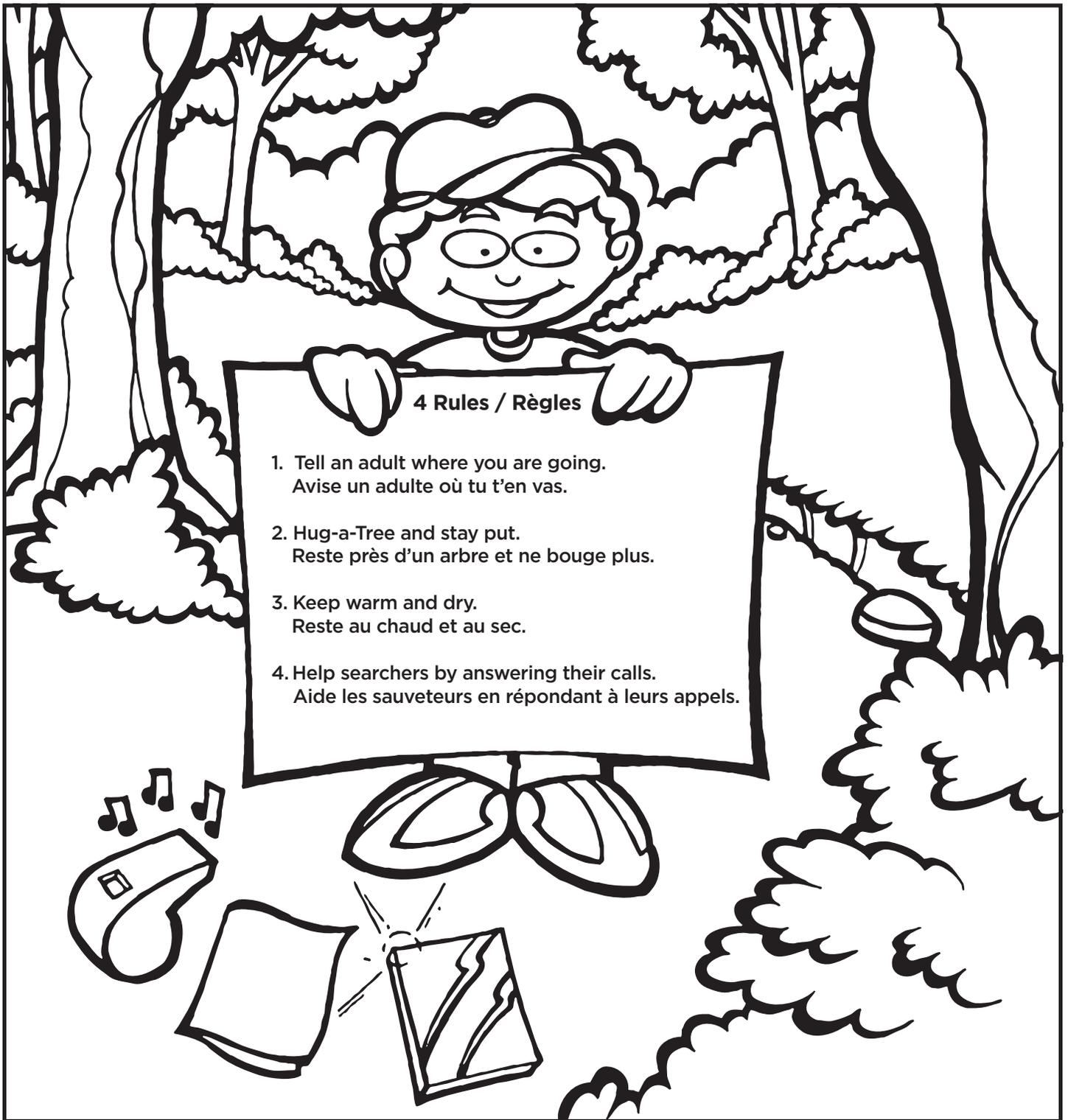
The searchers find John and check to see if he is all right and bring him back to his parents.

Après avoir retrouvé Jean, les sauveteurs s'assurent qu'il est sain et sauf, puis le ramènent à ses parents.



John's parents are very happy to see him.
John is safe because he used his head.

Les parents de Jean sont très heureux de
le revoir. Jean s'est retrouvé sain et sauf,
parce qu'il s'est servi de sa tête.



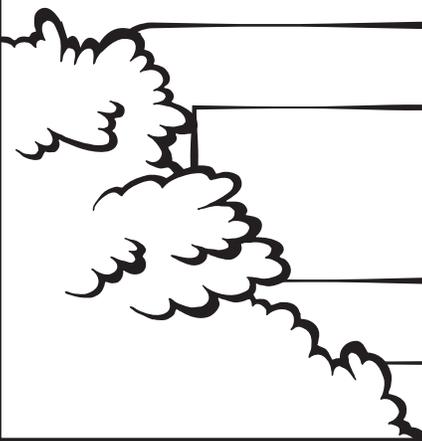
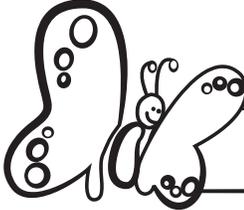
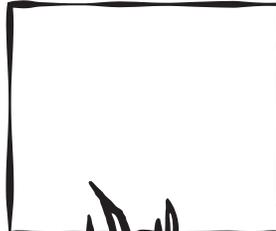
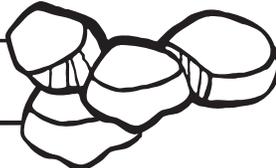
4 Rules / Règles

1. Tell an adult where you are going.
Avise un adulte où tu t'en vas.
2. Hug-a-Tree and stay put.
Reste près d'un arbre et ne bouge plus.
3. Keep warm and dry.
Reste au chaud et au sec.
4. Help searchers by answering their calls.
Aide les sauveteurs en répondant à leurs appels.

When in the woods, carry a whistle and emergency shelter. Remember the four rules.

Lorsque tu es dans la forêt, aie toujours sur toi un sifflet et un abri d'urgence. Souviens-toi des quatre règles.

HELP THE SEARCHERS FIND JOHN
AIDE LES SAUVETEURS À RETROUVER JEAN



QUIZ

1. Before starting your adventure in the woods, you should always

.....

2. If you should become lost, try not to panic. You know what to do, just

.....

3. Tucking in and zipping up your clothes and building a nest with leaves and branches will help you

.....

4. Mom and dad will only be happy, not mad, to see you safe again. So always help searchers by

.....

and not hiding from them.

Answers: 1. Tell an adult where you are going 2. Hug-a-Tree and stay put 3. Keep warm and dry 4. Answering their calls

JEU-CONCOURS

1. Avant de t'aventurer dans le forêt, tu devrais

.....

2. Si tu te rends compte que tu es perdu, ne panique pas. Tu dois

.....

3. En rentrant bien les extrémités de tes vêtements et en faisant un nid avec des feuilles et des petites branches es, tu pourras

.....

4. Papa et maman seront très heureux et pas fâchés quand ils te retrouveront. Alors tu dois toujours aider, les sauveteurs, en

.....

et ne jamais te cacher.

Réponse : 1. Dire à un adulte où tu t'en vas 2. Reste près d'un arbre et ne bouge plus 3. Rester au chaud et au sec 4. Répondant à leurs appels



Copyright in Canada with the kind permission of Hug-A-Tree- and Survive Inc. U.S.A. and the National Association of Search and Rescue (NASAR)

Tous droits réservés au Canada avec l'aimable autorisation de Hug-A-Tree and Survive Inc. (É.-U.) et National Association of Search and Rescue (NASAR)